

**С. В. Кондракова, К. В. Минькова**

## **СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Познание окружающей действительности тесно связано с таким видом когнитивной деятельности как сравнение. Согласно философскому энциклопедическому словарю, под сравнением понимается познавательная операция, лежащая в основе суждений о сходстве или различии объектов; с помощью сравнения выявляются количественные и качественные характеристики предметов, классифицируется, упорядочивается и оценивается содержание бытия и познания. Сравнить – это сопоставить одно с другим с целью выявить их возможные отношения. Простейший и важнейший тип отношений, выявляемых путём сравнения, – это отношения тождества (равенства) и различия (Л. Ф. Ильичев, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалев, В. Г. Панов, 1983).

В немецком языке существует комплекс разноуровневых средств выражения сравнения, являющихся конститuentами функционально-семантического поля сравнения. А. В. Бондарко определяет функционально-семантическое поле как «двустороннее (содержательно-формальное) единство, формируемое грамматическими (морфологическими и синтаксическими) средствами данного языка, вместе с взаимодействующими с ними лексическими, лексико-грамматическими и словообразовательными элементами, относящимися к той же семантической зоне» (А. В. Бондарко, 1983).

С опорой на классификацию средств выражения сравнения, предложенную немецкими грамматистами во главе с Й. Буша, проанализированы 37 статей политической и экономической тематики из таких источников, как DIE ZEIT, Frankfurter Allgemeine Zeitung и Der Spiegel. Из для анализа было отобрано 105 средств выражения сравнения.

Согласно классификации Й. Буша, поле сравнения делится на микрополе равенства и неравенства, которые в свою очередь делятся на микрополе сходства, пропорциональности, идентичности и микрополе разности и противопоставления соответственно (J. Buscha, 1998). Проведённый анализ функционирования конститuentов функционально-семантического поля позволяет сделать ряд выводов.

Наиболее употребительными в публицистических текстах являются средства, характеризующие сферу неравенства (62 %). Средства, характеризующие сферу равенства, составляют 38 %.

Самыми частотными средствами выражения сравнения в проанализированных текстах являются грамматические средства (72 %). Средства лексического уровня встречаются значительно реже (26 %). Наименее употребительными оказались средства выражения сравнения, относящиеся к словообразовательному уровню (2 %).

Среди грамматических средств выражения сравнения наиболее употребительными являются словосочетания с частицами *als*, *wie*, предложные группы с предлогами *entgegen*, *gegenüber* и предложные фразы *im Gegensatz zu*, *im Vergleich zu*, *in keinem Verhältnis zu*), составляя 78 %:

*Die Kernrate wird von der US-Notenbank Fed besonders beachtet. Sie gibt den allgemeinen Preistrend nach Meinung von Fachleuten besser wieder **als** die Gesamtrate, da schwankungsanfällige Komponenten wie Energie und Lebensmittel herausgerechnet werden.*

*Dem Redaktionsnetzwerk Deutschland (RND) teilten die Eheleute damals mit, die neue Partei solle die gleichen Startchancen für die kommenden Wahlen bekommen **wie** etablierte politische Kräfte.*

*Russland hat demzufolge auch hinsichtlich Munition und Ausrüstung weiterhin einen quantitativen Vorteil **gegenüber** den Ukrainern.*

Сложноподчинённые предложения с придаточными сравнения с союзами *je ... desto*, *als*, *während*, *wohingegen* составляют 9 %:

***Je** mehr die Erneuerbaren liefern, **so** die Logik, **desto** weniger Geld müsse das Land für Gas, Kohle und CO<sub>2</sub>-Emissionsrechte ausgeben, **desto** günstiger werde Strom in der Zukunft.*

Простые предложения с глаголом sein и приложения составляют по 5 % от общего количества грамматических средств:

*Bei den Grünen hatte Trittin, der zum linken Parteiflügel zählt, praktisch alle Ämter bekleidet. Er war Landesminister, Parteivorsitzender, Bundesumweltminister, Fraktionsvorsitzender.*

*Thomas Hitschler, Parlamentarischer Staatssekretär im Verteidigungsministerium, will sich aus der Bundespolitik zurückziehen.*

Наименее частотным средством выражения сравнения на грамматическом уровне являются сложносочинённые предложения (3 %):

*So bewerten rund drei Viertel der Befragten die Erhöhung des Mindestlohns, das Deutschlandticket und die Gas- und Strompreisbremse positiv. Eine ähnlich große Gruppe ist aber unzufrieden mit der Regierung insgesamt und den einzelnen Ampelparteien.*

На лексическом уровне самыми частотными оказались прилагательные и наречия, выражающие сравнение: *gleich, ähnlich, entsprechend, proportional, parallel, anders, gegensätzlich, hingegen, vergleichsweise, andersherum* (63%):

*Hinzu kommen Erwerbslose, Menschen mit niedrigen Bildungsabschlüssen sowie jene mit Migrationshintergrund, die überproportional betroffen seien.*

*Der Telegram-Kanal „Baza“ berichtete, Oberhäupter tadschikischer Gemeinschaften empföhlen ihren Landsleuten, Massenveranstaltungen zu meiden und abends das Haus nicht zu verlassen. Eine ähnliche Warnung gab es von offizieller usbekischer Seite.*

Существительные *Gegenteil, Gegenseite, Widerspruch, Kontrast, Unterschied* с аналогичной семантикой используются значительно реже – в 22 % случаев:

*Trumps Wahlkampfkampagne versuchte, einen Kontrast zu zeichnen zwischen seinem Auftritt und dem von Biden, Obama und Clinton: Präsident Trump zolle einem getöteten Beamten Respekt, während die drei Demokraten eine „glitzernde Spendengala“ mit elitären Wohltätern abhielten.*

*Polizei und Justiz hatten vor einer Mehrbelastung durch die Neuregelung gewarnt, die an diesem Ostermontag in Kraft tritt. Bundesjustizminister Marco Buschmann (FDP) erwartet genau das Gegenteil – zumindest mittelfristig.*

*Das Parlament hat den Antrag auf die Lieferung der Waffe abgelehnt, prominente Ampelpolitiker stimmten mit der Gegenseite.*

*Um diese Nachfrage zu jeder Zeit zu decken, kommen Grimm und Kollegen für das Ausgangsjahr 2021 auf durchschnittliche Kosten von mindestens 6,49 Cent je kWh für das Szenario einer kontinuierlichen Nachfrage – und auf 7,23 Cent je kWh für die Region. Hier zeigt sich bereits ein deutlicher Unterschied zu den reinen Gestehungskosten der Erneuerbaren.*

Наименее частотным средством выражения сравнения на лексическом уровне являются глаголы с семантикой сравнения – *entsprechen, vergleichen, gleichkommen* (15 %):

*Der Rechtspopulist wird wegen seiner heftigen Polemik gegen Einwanderer und Muslime mitunter mit dem ehemaligen US-Präsidenten Donald Trump verglichen.*

*Dies entspricht drei Zinsschritten nach unten.*

*Wilders' Wahlsieg war für die Niederlande einem politischen Erdbeben gleichgekommen.*

Средства выражения сравнения, относящиеся к уровню словообразования, составляют лишь 2 % от всех языковых средств сравнения. В текстовой выборке из публицистических текстов встретилось 2 примера: *folterähnlich*, *gleichberechtigt*:

*Rund 30 Personen hätten ihr gegenüber geklagt, nach der Festnahme folterähnlichen Bedingungen ausgesetzt worden zu sein.*

*Gleichberechtigte Elternschaft und Spitzenpolitik sind nicht vereinbar.*

Учитывая полученные количественные данные можно сделать вывод, что ядро функционально-семантического поля сравнения образуют такие грамматические и лексические средства как словосочетания, прилагательные и наречия. Периферию поля формируют сложноподчиненные предложения, сложносочиненные предложения, простые предложения и приложения, а также глаголы и существительные с семантикой сравнения.